

Col

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
Павло апостол Христа Исуса через волю Божу і Тимофій -
[G3972](#) [G0652](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#)
ἀδελφός,
брат
[G0080](#)

Павло, із волі Божої апостол Христа Исуса, і брат Тимофій

2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις, καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ: χάρις
- в Колоссах святым і вірним братам у Христі благодать
[G3588](#) [G1722](#) [G2857](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0080](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5485](#)
ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν.
вам і мир від Бога Отця нашого
[G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#)

до святих і вірних братів у Христі, що в Колоссах: благодать вам і мир від Бога, Отця нашого!

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε
дякуємо - Богу Отцю - Господа нашого Исуса Христа завжди
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3842](#)
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
за вас молячись
[G4012](#) [G4771](#) [G4336](#)

Ми дякуємо Богові, Отцеві Господа нашого Исуса Христа, завжди за вас молячись,

4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν
почувши про- віру вашу в Христі Исусі і про- любов яку
[G0191](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#)
ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους,
маєте до всіх - святих
[G2192](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

прочувши про вашу віру в Христа Исуса та про любов, яку маєте до всіх святих

5 διὰ τὴν ἐλπίδα, τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς; ἣν
заради - надії - що-зберігається для-вас на - небесах яку
[G1223](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G0606](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#)
προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, τοῦ εὐαγγελίου,
раніше-почули у - слові - істини - Євангелія
[G4257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2098](#)

через надію, приготівану в небі для вас, що про неї давніше ви чули в слові правди Євангелії,

6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, ἐστὶν
 – що-прийшло до вас як і в усьому – світі є
[G3588](#) [G3918](#) [G1519](#) [G4771](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ’ ἧς ἡμέρας
 плодоносним і зростаючим як і серед вас від того дня
[G2592](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2250](#)

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ;
 як-почули і пізнали – благодать – Божу в істині
[G0191](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0225](#)

що до вас прибула, і на цілому світі плодоносна й росте, як і в вас, з того дня, коли ви почули й пізнали благодать Божу в правді.

7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ, τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν
 як навчилися від Епафраса – улюбленого співслужги нашого який є
[G2531](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1889](#) [G3588](#) [G0027](#) [G4889](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#)

πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν, διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
 вірним заради вас служителем – Христовим
[G4103](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1249](#) [G3588](#) [G5547](#)

Отак ви і навчилися від Епафра, улюбленого співробітника нашого, що за вас він вірний служитель Христа,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.
 який і відкрив нам – вашу любов в Дусі
[G3588](#) [G2532](#) [G1213](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0026](#) [G1722](#) [G4151](#)

що й виявив нам про вашу духовну любов.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ
 тому – і ми від того дня як-почули не переставо за
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3756](#) [G3973](#) [G5228](#)

ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 вас молитися і просити щоб наповнилися – пізнанням –
[G4771](#) [G4336](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#)

θελήματος αὐτοῦ, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
 волі Його в усякій мудроті і розумінні духовному
[G2307](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#) [G4907](#) [G4152](#)

Через це то й ми з того дня, як почули, не переставо молитись за вас та просити, щоб для пізнання волі Його були ви наповнені всякою мудрістю й розумом духовним,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου, εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ
 ходити гідно – Господа на всяке вгодження в кожній справі
[G4043](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0699](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2041](#)

ἀγαθῶ καρποφοροῦντες, καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπίγνωσει τοῦ Θεοῦ;
 добрій плодоносячи і зростаючи в-пізнанні – Бога
[G0018](#) [G2592](#) [G2532](#) [G0837](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2316](#)

щоб ви поводилися належно щодо Господа в усякому догодженні, в усякому доброму ділі приносячи плід і зростаючи в пізнанні Бога,

11 ἐν πάσῃ δυνάμει, δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ,
всякою – силою зміцнювані згідно–з – могутністю – слави Його
[G1722](#) [G3956](#) [G1411](#) [G1412](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς;
для всякої терпеливості і довготерпіння з радістю
[G1519](#) [G3956](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3115](#) [G3326](#) [G5479](#)

зміцнюючись усякою силою за могутністю слави Його для всякої витривалості й довготерпіння з радістю,

12 εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ
дякуючи – Отцю Який уздатнив вас для – частки –
[G2168](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2427](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3588](#)

κλήρου τῶν ἁγίων, ἐν τῷ φωτί,
спадку – святих у – світлі
[G2819](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)

дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς
Який визволив нас з – влади – темряви і переніс до
[G3739](#) [G4506](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3179](#) [G1519](#)

τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ:
– Царства – Сина – любові Свого
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#)

що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν;
в Якому маємо – викуплення – прощення – гріхів
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#)

в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.

15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως;
Який є образом – Бога – невидимого Перворідний усього творіння
[G3739](#) [G1510](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0517](#) [G4416](#) [G3956](#) [G2937](#)

Він є образ невидимого Бога, ріджений перш усякого творива.

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς
бо в Ньому створено – все на – небесах і на –
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς; τὰ ὀρατὰ, καὶ τὰ ἀόρατα; εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε
землі – видиме і – невидиме чи престолі чи панування чи
[G1093](#) [G3588](#) [G3707](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0517](#) [G1535](#) [G2362](#) [G1535](#) [G2963](#) [G1535](#)

ἀρχαί, εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.
начальства чи власті – все через Нього і для Нього створено
[G0746](#) [G1535](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2936](#)

Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престолі, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, — усе через Нього й для Нього створено!

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.
і Він є перед усім і – все в Ньому тримається
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4921](#)

А Він є перший від усього, і все в Нім стоїть.

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας; ὅς ἐστιν
i Він є – голова – тіла – церкви Який є
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3739](#) [G1510](#)

(ἡ) ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς,
– початок Перворідний з – мертвих щоб стати в усьому Він
[G3588](#) [G0746](#) [G4416](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2443](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0846](#)

πρωτεύων;
першим
[G4409](#)

| I Він — Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
бо в Ньому уподобалося усій – повноті оселитися
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2106](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G2730](#)

| Бо вгодно було, щоб у Ним перебувала вся повнота,

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ
i через Нього примирити – все з Ним умиротворивши через
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0604](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1517](#) [G1223](#)
τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ -- δι' αὐτοῦ -- εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
– кров – хреста Його через Нього чи – на – землі
[G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
чи – на – небесах
[G1535](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| i щоб Ним поєднати з Собою все, примиривши кров'ю хреста Його, через Нього, чи то зємне, чи то небесне.

21 καὶ ὑμᾶς, ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθρούς τῇ διανοίᾳ,
i вас колись що-були відчуженими i ворогами в- розумі
[G2532](#) [G4771](#) [G4218](#) [G1510](#) [G0526](#) [G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G1271](#)

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
через – діла – лихі
[G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4190](#)

| I вас, що були колись відчужені й вороги думкою в злих учинках,

22 νυνὶ δὲ, ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ
тепер же примирив у – тілі – плоті Його через –
[G3570](#) [G1161](#) [G0604](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους, καὶ ἀνεγκλήτους,
смерть щоб-поставити вас святими i непорочними i бездоганними
[G2288](#) [G3936](#) [G4771](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0299](#) [G2532](#) [G0410](#)

κατενώπιον αὐτοῦ;
перед Ним
[G2714](#) [G0846](#)

| тепер же примирив смертю в людськiм тілі Його, щоб учинити вас святими, i непорочними, i неповинними перед Собою,

23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει, τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ
 якщо справді залишаєтесь у- вірі, утверджені і непохитні і не
[G1487](#) [G1065](#) [G1961](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2311](#) [G2532](#) [G1476](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ
 відступаючи від - надії - Євангелія яке почули -
[G3334](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3588](#)

κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ
 проповіданого в усій творінні - під - небом якого став я
[G2784](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2937](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1096](#) [G1473](#)

Παῦλος διάκονος.
 Павло служителем
[G3972](#) [G1249](#)

якщо тільки пробуваєте в вірі тверді та сталі, і не відпадаєте від надії Євангелії, що ви чули її, яка проповідана всьому створінню під небом, якій я, Павло, став служителем.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀναναπληρῶ τὰ
 тепер радію в - стражданнях за вас і доповнюю -
[G3568](#) [G5463](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3804](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0466](#) [G3588](#)

ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ σαρκί μου, ὑπὲρ τοῦ
 недостачі - скорбот - Христових у - тілі моєму заради -
[G5303](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G5228](#) [G3588](#)

σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία;
 тіла Його яке є - церква
[G4983](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1577](#)

Тепер я радію в стражданнях своїх за вас, і доповнюю недостачу скорботи Христової і тілі своїм за тіло Його, що воно — Церква;

25 ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ,
 якої став я служителем згідно-з - домобудівництвом - Божим
[G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G2316](#)

τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
 - даним мені для вас сповна-проповідати - слово - Боже
[G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

якій я став служителем за Божим зарядженням, що для вас мені дане, щоб виконати Слово Боже, —

26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν
 - таємницю - приховану від - віків і від -
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ;
 поколінь тепер же відкрита - святым Його
[G1074](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0846](#)

Таємницю, заховану від віків і поколінь, а тепер виявлену Його святым,

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
 яким побажав – Бог об’явити яке – багатство – слави –
[G3739](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1107](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μυστηρίου τούτου, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
 таємниці цієї серед – народів яка є Χριστος у вас –
[G3466](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐλπίς τῆς δόξης;
 надія – слави
[G1680](#) [G3588](#) [G1391](#)

| що їм Бог захотів показати, яке багатство слави цієї таємниці між поганами, а вона — Χριστος у вас, надія слави!

28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες
 Якого ми звіщаємо напучуючи кожну людину і навчаючи
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G3560](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2532](#) [G1321](#)

πάντα ἄνθρωπον, ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
 кожну людину в усякій мудроті щоб поставити кожну людину
[G3956](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2443](#) [G3936](#) [G3956](#) [G0444](#)

τέλειον ἐν Χριστῷ.
 досконалою у Христῷ
[G5046](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Його ми проповідуємо, нагадуючи кожній людині й навчаючи кожну людину всякої мудроті, щоб учинити кожну людину досконалою в Христῷ.

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν
 для-чого – і працюю подвизаючись згідно-з – дією Його –
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2872](#) [G0075](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἐνεργουμένην ἐν ἐμοί, ἐν δυνάμει.
 що-діє в мені в силі
[G1754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1411](#)

| У тому й працюю я, борючись силою Його, яка сильно діє в мені.